Ewangelia Jana

Rozdział 12

**Namaszczenie Jezusa**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)**

**12:1**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G4253
PREP
πρὸ
pro
na

G1803
A-NUI
ἓξ
heks
sześć

G2250
N-GPF
ἡμερῶν
hemeron
dni

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
[przed]

G3957
ARAM
πάσχα
pascha
Paschą

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G963
N-ASF
Βηθανίαν,
Bethanian,
Betanii,

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G2976
N-NSM
Λάζαρος,
Ladzaros,
Łazarz,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G1453
V-AAI-3S
ἤγειρεν
egeiren
wzbudził

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3498
A-GPM
νεκρῶν
nekron
martwych

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς.
Iesus.
Jezus.

**12:2**

G4160
V-AAI-3P
ἐποίησαν
epoiesan
Przygotowali

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G1173
N-ASN
δεῖπνον
deipnon
wieczerzę

G1563
ADV
ἐκεῖ,
ekei,
tam,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3136
N-NSF
Μάρθα
Martha
Marta

G1247
V-IAI-3S
διηκόνει,
diekonei,
usługiwała,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2976
N-NSM
Λάζαρος
Ladzaros
Łazarz

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jednym

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G345
V-PNP-GPM
ἀνακειμένων
anakeimenon
leżących przy stole

G4862
PREP
σὺν
syn
z

G846
P-DSM
αὐτῷ·
auto;
Nim.

**12:3**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G3137
N-PRI
Μαριὰμ
Mariam
Maria

G2983
V-2AAP-NSF
λαβοῦσα
labusa
wziąwszy

G3046
N-ASF
λίτραν
litran
funt

G3464
N-GSN
μύρου
myru
mirry

G3487
N-GSF
νάρδου
nardu
nardowej,

G4101
A-GSF
πιστικῆς
pistikes
czystej,

G4186
A-GSF
πολυτίμου
polytimu
drogocennej,

G218
V-AAI-3S
ἤλειψεν
eleipsen
namaściła

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezusa

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1591
V-AAI-3S
ἐξέμαξεν
eksemaksen
wytarła

G3588
T-DPF
ταῖς
tais
―

G2359
N-DPF
θριξὶν
thriksin
włosami

G846
P-GSF
αὐτῆς
autes
jej

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4228
N-APM
πόδας
podas
stopy

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
Jego.

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3614
N-NSF
οἰκία
oikia
dom

G4137
V-API-3S
ἐπληρώθη
eplerothe
wypełnił się

G1537
PREP
ἐκ
ek
od

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3744
N-GSF
ὀσμῆς
osmes
zapachu

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3464
N-GSN
μύρου.
myru.
mirry.

**12:4**

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
Mówi

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2455
N-NSM
Ἰούδας
Iudas
Juda

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2469
N-NSM
Ἰσκαριώτης
Iskariotes
Iskariota,

G1520
A-NSM
εἷς
heis
jeden

G3588
T-GPM
τῶν
ton
[z]

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3195
V-PAP-NSM
μέλλων
mellon
mający

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G3860
V-PAN
παραδιδόναι
paradidonai
wydać:

**12:5**

G1223
PREP
Διὰ
Dia
Dla

G5101
I-ASN
τί
ti
czego

G3778
D-NSN
τοῦτο
tuto
to

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3464
N-NSN
μύρον
myron
mirra

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G4097
V-API-3S
ἐπράθη
eprathe
została sprzedana [za]

G5145
A-GPM
τριακοσίων
triakosion
trzysta

G1220
N-GPN
δηναρίων
denarion
denarów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1325
V-API-3S
ἐδόθη
edothe
została dana

G4434
A-DPM
πτωχοῖς;
ptochois;
biednym?

**12:6**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
to

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G4434
A-GPM
πτωχῶν
ptochon
ubogich

G3199
V-IAI-3S
ἔμελεν
emelen
martwił się

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
on,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2812
N-NSM
κλέπτης
kleptes
złodziejem

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G1101
N-ASN
γλωσσόκομον
glossokomon
szkatułkę

G2192
V-PAP-NSM
ἔχων
echon
mając,

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G906
V-PPP-APN
βαλλόμενα
ballomena
[co] wrzucane

G941
V-IAI-3S
ἐβάσταζεν.
ebastadzen.
zabierał.

**12:7**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G863
V-2AAM-2S
Ἄφες
Afes
Zostaw

G846
P-ASF
αὐτήν,
auten,
ją,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
gdyż

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2250
N-ASF
ἡμέραν
hemeran
dzień

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G1780
N-GSM
ἐνταφιασμοῦ
entafiazmu
pogrzebu

G1473
P-1GS
μου
mu
Mego

G5083
V-AAS-3S
τηρήσῃ
terese
ustrzegła

G846
P-ASN
αὐτό·
auto;
go.

**12:8**

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4434
A-APM
πτωχοὺς
ptochus
Biednych

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3842
ADV
πάντοτε
pantote
zawsze

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε
echete
macie

G3326
PREP
μεθ’
meth’
u

G1438
F-2GPM
ἑαυτῶν,
heauton,
siebie,

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3842
ADV
πάντοτε
pantote
zawsze

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε.
echete.
macie.

**12:9**

G1097
V-2AAI-3S
Ἔγνω
Egno
Poznawszy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum

G4183
A-NSM
πολὺς
polys
wielki

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων
Iudaion
Judejczyków,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθον
elthon
przyszedł

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G3440
ADV
μόνον,
monon,
tylko,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2976
N-ASM
Λάζαρον
Ladzaron
Łazarza

G3708
V-2AAS-3P
ἴδωσιν
idosin
zobaczyli,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G1453
V-AAI-3S
ἤγειρεν
egeiren
wzbudził

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3498
A-GPM
νεκρῶν.
nekron.
martwych.

**12:10**

G1011
V-ADI-3P
ἐβουλεύσαντο
ebuleusanto
Zaplanowali

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G749
N-NPM
ἀρχιερεῖς
archiereis
arcykapłani,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2976
N-ASM
Λάζαρον
Ladzaron
Łazarza

G615
V-AAS-3P
ἀποκτείνωσιν,
apokteinosin,
uśmiercić,

**12:11**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
wielu

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
niego

G5217
V-IAI-3P
ὑπῆγον
hypegon
odeszło [od]

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων
Iudaion
Judejczyków

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-IAI-3P
ἐπίστευον
episteuon
wierzyli

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν.
Iesun.
Jezusa.

**Wjazd Jezusa do Jerozolimy**

**[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)**

**12:12**

G3588
T-DSF
Τῇ
Te
―

G1887
ADV
ἐπαύριον
epaurion
Nazajutrz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum

G4183
A-NSM
πολὺς
polys
wielki

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1859
N-ASF
ἑορτήν,
heorten,
święto,

G191
V-AAP-NPM
ἀκούσαντες
akusantes
usłyszawszy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2414
N-APN
Ἱεροσόλυμα,
Hierosolyma,
Jerozolimy,

**12:13**

G2983
V-2AAI-3P
ἔλαβον
elabon
wzięli

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G902
N-APN
βαΐα
baia
gałązki

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G5404
N-GPM
φοινίκων
foinikon
palm

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1831
V-2AAI-3P
ἐξῆλθον
ekselthon
wyszli

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G5222
N-ASF
ὑπάντησιν
hypantesin
spotkanie

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
Mu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G2905
V-IAI-3P
ἐκραύγαζον,
ekraugadzon,
krzyczeli:

G5614
HEB
Ὡσαννά,
Hosanna,
*Hosanna,*

G2127
V-RPP-NSM
εὐλογημένος
eulogemenos
*błogosławiony*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G2064
V-PNP-NSM
ἐρχόμενος
erchomenos
*przychodzący*

G1722
PREP
ἐν
en
*w*

G3686
N-DSN
ὀνόματι
onomati
*imieniu*

G2962
N-GSM
Κυρίου
Kyriu
*Pana,*

G2532
CONJ
[καὶ]
[kai]
[i]

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G935
N-NSM
Βασιλεὺς
Basileus
Król

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2474
N-PRI
Ἰσραήλ.
Israel.
Izraela.

**12:14**

G2147
V-2AAP-NSM
εὑρὼν
heuron
Znalazłszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3678
N-ASN
ὀνάριον
onarion
osiołka,

G2523
V-AAI-3S
ἐκάθισεν
ekathisen
usiadł

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
na

G846
P-ASN
αὐτό,
auto,
nim,

G2531
ADV
καθώς
kathos
zgodnie z tym jak

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G1125
V-RPP-NSN
γεγραμμένον
gegrammenon
napisane:

**12:15**

G3361
PRT-N
Μὴ
Me
*Nie*

G5399
V-PNM-2S
φοβοῦ,
fobu,
*bój się,*

G2364
N-VSF
θυγάτηρ
thygater
*córko*

G4622
N-PRI
Σιών·
Sion;
*Syjonu!*

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
*Oto*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G935
N-NSM
Βασιλεύς
Basileus
*Król*

G4771
P-2GS
σου
su
*twój*

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται,
erchetai,
*przychodzi,*

G2521
V-PNP-NSM
καθήμενος
kathemenos
*siedzący*

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
*na*

G4454
N-ASM
πῶλον
polon
*źrebięciu*

G3688
N-GSF
ὄνου
onu
*oślicy*

–
–
.
.
―.

**12:16**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Tego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1097
V-2AAI-3P
ἔγνωσαν
egnosan
zrozumieli

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4413
A-ASN-S
πρῶτον,
proton,
początkowo,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G1392
V-API-3S
ἐδοξάσθη
edoksasthe
uwielbiony został

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G5119
ADV
τότε
tote
wtedy

G3403
V-API-3P
ἐμνήσθησαν
emnesthesan
przypomnieli sobie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
to

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
było

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
o

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Nim

G1125
V-RPP-NPN
γεγραμμένα
gegrammena
napisane

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3778
D-NPN
ταῦτα
tauta
to

G4160
V-AAI-3P
ἐποίησαν
epoiesan
uczynili

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
Mu.

**12:17**

G3140
V-IAI-3S
Ἐμαρτύρει
Emartyrei
Świadczył

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1510
V-PAP-NSM
ὢν
on
będący

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Nim,

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2976
N-ASM
Λάζαρον
Ladzaron
Łazarza

G5455
V-AAI-3S
ἐφώνησεν
efonesen
zawołał

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3419
N-GSN
μνημείου
mnemeiu
grobowca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1453
V-AAI-3S
ἤγειρεν
egeiren
wzbudził

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3498
A-GPM
νεκρῶν.
nekron.
martwych.

**12:18**

G1223
PREP
διὰ
dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5221
V-AAI-3S
ὑπήντησεν
hypentesen
wyszedł naprzeciw

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος,
ochlos,
tłum,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G191
V-AAI-3P
ἤκουσαν
ekusan
usłyszeli, [że]

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
ten

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
On

G4160
V-RAN
πεποιηκέναι
pepoiekenai
uczynił

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4592
N-ASN
σημεῖον.
semeion.
znak.

**12:19**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G5330
N-NPM
Φαρισαῖοι
Farisaioi
Faryzeusze

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G1438
F-3APM
ἑαυτούς
heautus
siebie:

G2334
V-PAI-2P
Θεωρεῖτε
Theoreite
Widzicie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G5623
V-PAI-2P
ὠφελεῖτε
ofeleite
zyskujecie

G3762
A-ASN-N
οὐδέν·
uden;
niczego.

G3708
V-2AAM-2S
ἴδε
ide
Oto

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G3694
ADV
ὀπίσω
opiso
za

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Nim

G565
V-2AAI-3S
ἀπῆλθεν.
apelthen.
poszedł.

**Jezus ziarnem pszenicy**

**[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)**

**12:20**

G1510
V-IAI-3P
Ἦσαν
Esan
Byli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1672
N-NPM
Ἕλληνές
Hellenes
Helleni

G5100
X-NPM
τινες
tines
jacyś

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G305
V-PAP-GPM
ἀναβαινόντων
anabainonton
wchodzących,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4352
V-AAS-3P
προσκυνήσωσιν
proskynesosin
pokłonić się [Bogu]

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G1859
N-DSF
ἑορτῇ·
heorte;
święto.

**12:21**

G3778
D-NPM
οὗτοι
hutoi
Ci

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G4334
V-2AAI-3P
προσῆλθον
proselthon
podeszli [do]

G5376
N-DSM
Φιλίππῳ
Filippo
Filipa

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G966
N-PRI
Βηθσαϊδὰ
Bethsaida
Betsaidy

G3588
T-GSF
τῆς
tes
[w]

G1056
N-GSF
Γαλιλαίας,
Galilaias,
Galilei,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2065
V-IAI-3P
ἠρώτων
eroton
pytali

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G2309
V-PAI-1P
θέλομεν
thelomen
chcemy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν
Iesun
Jezusa

G3708
V-2AAN
ἰδεῖν.
idein.
zobaczyć.

**12:22**

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5376
N-NSM
Φίλιππος
Filippos
Filip

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G406
N-DSM
Ἀνδρέᾳ·
Andrea;
Andrzejowi.

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G406
N-NSM
Ἀνδρέας
Andreas
Andrzej

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5376
N-NSM
Φίλιππος
Filippos
Filip

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
mówią

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2424
N-DSM
Ἰησοῦ.
Iesu.
Jezusowi.

**12:23**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G611
V-PNI-3S
ἀποκρίνεται
apokrinetai
odpowiada

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G2064
V-2RAI-3S
Ἐλήλυθεν
Elelythen
Przyszła

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G1392
V-APS-3S
δοξασθῇ
doksasthe
uwielbiony został

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου.
anthropu.
Człowieka.

**12:24**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2848
N-NSM
κόκκος
kokkos
ziarno

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4621
N-GSM
σίτου
situ
pszenicy

G4098
V-2AAP-NSM
πεσὼν
peson
upadłszy

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemię

G599
V-2AAS-3S
ἀποθάνῃ,
apothane,
umarłoby,

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
ono

G3441
A-NSM
μόνος
monos
samo

G3306
V-PAI-3S
μένει·
menei;
pozostaje.

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G599
V-2AAS-3S
ἀποθάνῃ,
apothane,
umarłoby,

G4183
A-ASM
πολὺν
polyn
liczny

G2590
N-ASM
καρπὸν
karpon
owoc

G5342
V-PAI-3S
φέρει.
ferei.
niesie.

**12:25**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5368
V-PAP-NSM
φιλῶν
filon
Kochający

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5590
N-ASF
ψυχὴν
psychen
duszę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G622
V-PAI-3S
ἀπολλύει
apollyei
straci

G846
P-ASF
αὐτήν,
auten,
ją,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3404
V-PAP-NSM
μισῶν
mison
nienawidzący

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5590
N-ASF
ψυχὴν
psychen
duszy

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ
kosmo
świecie

G3778
D-DSM
τούτῳ
tuto
tym,

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G2222
N-ASF
ζωὴν
zoen
życie

G166
A-ASF
αἰώνιον
aionion
wieczne

G5442
V-FAI-3S
φυλάξει
fylaksei
ustrzeże

G846
P-ASF
αὐτήν.
auten.
ją.

**12:26**

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1473
P-1DS
ἐμοί
emoi
Mnie

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G1247
V-PAS-3S
διακονῇ,
diakone,
służyłby,

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mi

G190
V-PAM-3S
ἀκολουθείτω,
akolutheito,
niech towarzyszy,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3699
ADV
ὅπου
hopu
gdzie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G1473
P-1NS
ἐγὼ,
ego,
Ja,

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1249
N-NSM
διάκονος
diakonos
sługa

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1699
S-1SNSM
ἐμὸς
emos
Mój

G1510
V-FDI-3S
ἔσται·
estai;
będzie.

G1437
COND
ἐάν
ean
Jeśli

G5100
X-NSM
τις
tis
―

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G1247
V-PAS-3S
διακονῇ,
diakone,
służyłby,

G5091
V-FAI-3S
τιμήσει
timesei
uszanuje

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ.
Pater.
Ojciec.

**12:27**

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5590
N-NSF
ψυχή
psyche
dusza

G1473
P-1GS
μου
mu
Ma

G5015
V-RPI-3S
τετάρακται,
tetaraktai,
jest w trwodze,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G3004
V-2AAS-1S
εἴπω;
eipo;
powiem?

G3962
N-VSM
Πάτερ,
Pater,
Ojcze,

G4982
V-AAM-2S
σῶσόν
soson
ratuj

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G1537
PREP
ἐκ
ek
od

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5610
N-GSF
ὥρας
horas
godziny

G3778
D-GSF
ταύτης.
tautes.
tej.

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G2064
V-2AAI-1S
ἦλθον
elthon
przyszedłem

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5610
N-ASF
ὥραν
horan
godzinę

G3778
D-ASF
ταύτην.
tauten.
tą.

**12:28**

G3962
N-VSM
Πάτερ,
Pater,
Ojcze,

G1392
V-AAM-2S
δόξασόν
doksason
uwielbij

G4771
P-2GS
σου
su
Twoje

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3686
N-ASN
ὄνομα.
onoma.
imię.

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
Przyszedł

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G5456
N-NSF
φωνὴ
fone
głos

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3772
N-GSM
οὐρανοῦ
uranu
nieba:

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G1392
V-AAI-1S
ἐδόξασα
edoksasa
uwielbiłem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1392
V-FAI-1S
δοξάσω.
doksaso.
uwielbię!

**12:29**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3767
CONJ
οὖν
un
Więc

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2476
V-RAP-NSM
ἑστὼς
hestos
stojący

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G191
V-AAP-NSM
ἀκούσας
akusas
słyszący

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
mówił:

G1027
N-ASF
βροντὴν
bronten
Grzmot

G1096
V-2RAN
γεγονέναι·
gegonenai;
stał się.

G243
A-NPM
ἄλλοι
alloi
Inni

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
mówili:

G32
N-NSM
Ἄγγελος
Angelos
Zwiastun

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G2980
V-RAI-3S
λελάληκεν.
lelaleken.
przemówił.

**12:30**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G1223
PREP
δι’
di’
dla

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5456
N-NSF
φωνὴ
fone
głos

G3778
D-NSF
αὕτη
haute
ten

G1096
V-2RAI-3S
γέγονεν
gegonen
stał się,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G1223
PREP
δι’
di’
dla

G4771
P-2AP
ὑμᾶς.
hymas.
was.

**12:31**

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G2920
N-NSF
κρίσις
krisis
sąd

G1510
V-PAI-3S
ἐστὶν
estin
jest

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3778
D-GSM
τούτου·
tutu;
tego,

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G758
N-NSM
ἄρχων
archon
władca

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G1544
V-FPI-3S
ἐκβληθήσεται
ekblethesetai
zostanie wyrzucony

G1854
ADV
ἔξω·
ekso;
na zewnątrz.

**12:32**

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
I Ja

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G5312
V-APS-1S
ὑψωθῶ
hypsotho
zostanę podniesiony

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς,
ges,
ziemi,

G3956
A-APM
πάντας
pantas
wszystkich

G1670
V-FAI-1S
ἑλκύσω
helkyso
pociągnę

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G1683
F-1ASM
ἐμαυτόν.
emauton.
Mnie samego.

**12:33**

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
To

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
mówił,

G4591
V-PAP-NSM
σημαίνων
semainon
zaznaczając,

G4169
I-DSM
ποίῳ
poio
jaką

G2288
N-DSM
θανάτῳ
thanato
śmiercią

G3195
V-IAI-3S-ATT
ἤμελλεν
emellen
miał

G599
V-PAN
ἀποθνήσκειν.
apothneskein.
umrzeć.

**12:34**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3793
N-NSM
ὄχλος
ochlos
tłum:

G1473
P-1NP
Ἡμεῖς
Hemeis
My

G191
V-AAI-1P
ἠκούσαμεν
ekusamen
usłyszeliśmy

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3551
N-GSM
νόμου
nomu
Prawa,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστὸς
Christos
Pomazaniec

G3306
V-PAI-3S
μένει
menei
pozostaje

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G165
N-ASM
αἰῶνα,
aiona,
wiek,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G4459
ADV-I
πῶς
pos
jak

G3004
V-PAI-2S
λέγεις
legeis
mówisz

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1163
V-PAI-3S
δεῖ
dei
ma

G5312
V-APN
ὑψωθῆναι
hypsothenai
zostać wywyższonym

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5207
N-ASM
Υἱὸν
Hyion
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου;
anthropu;
Człowieka?

G5101
I-NSM
τίς
tis
Kto

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3778
D-NSM
οὗτος
hutos
ten

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G444
N-GSM
ἀνθρώπου;
anthropu;
Człowieka?

**12:35**

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
Powiedział

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G2089
ADV
Ἔτι
Eti
Jeszcze

G3398
A-ASM
μικρὸν
mikron
krótki

G5550
N-ASM
χρόνον
chronon
czas

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G1722
PREP
ἐν
en
wśród

G5210
P-2DP
ὑμῖν
hymin
was

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

G4043
V-PAM-2P
περιπατεῖτε
peripateite
Chodźcie,

G5613
ADV
ὡς
hos
kiedy

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς
fos
światło

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε,
echete,
macie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4653
N-NSF
σκοτία
skotia
ciemność

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G2638
V-2AAS-3S
καταλάβῃ·
katalabe;
pochwyciła,

G2532
CONJ
καὶ
kai
a

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4043
V-PAP-NSM
περιπατῶν
peripaton
chodzący

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4653
N-DSF
σκοτίᾳ
skotia
ciemności

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1492
V-RAI-3S
οἶδεν
oiden
wie,

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G5217
V-PAI-3S
ὑπάγει.
hypagei.
odchodzi.

**12:36**

G5613
ADV
ὡς
hos
Jak [długo]

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς
fos
światło

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε,
echete,
macie,

G4100
V-PAM-2P
πιστεύετε
pisteuete
wierzycie

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G5457
N-ASN
φῶς,
fos,
światło,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G5207
N-NPM
υἱοὶ
hyioi
synami

G5457
N-GSN
φωτὸς
fotos
światła

G1096
V-2ADS-2P
γένησθε.
genesthe.
stali się.

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
przemówił

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς,
Iesus,
Jezus,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G565
V-2AAP-NSM
ἀπελθὼν
apelthon
odszedłszy

G2928
V-2API-3S
ἐκρύβη
ekrybe
ukrył się

G575
PREP
ἀπ’
ap’
przed

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
nimi.

**Przyczyny i skutki niewiary**

**[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)**

**12:37**

G5118
D-APN
Τοσαῦτα
Tosauta
[I chociaż] tak liczne

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
On

G4592
N-APN
σημεῖα
semeia
znaki

G4160
V-RAP-GSM
πεποιηκότος
pepoiekotos
uczynił

G1715
PREP
ἔμπροσθεν
emprosthen
przed

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nimi,

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G4100
V-IAI-3P
ἐπίστευον
episteuon
uwierzyli

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Niego,

**12:38**

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
słowo

G2268
N-GSM
Ἡσαΐου
Hesaiu
Izajasza

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου
profetu
proroka

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ
plerothe
wypełniło się,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
który

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
*Panie,*

G5101
I-NSM
τίς
tis
*kto*

G4100
V-AAI-3S
ἐπίστευσεν
episteusen
*uwierzył*

G3588
T-DSF
τῇ
te
*―*

G189
N-DSF
ἀκοῇ
akoe
*przesłaniu*

G1473
P-1GP
ἡμῶν;
hemon;
*naszemu?*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*A*

G3588
T-NSM
ὁ
ho
*―*

G1023
N-NSM
βραχίων
brachion
*ramię*

G2962
N-GSM
Κυρίου
Kyriu
*Pana*

G5101
I-DSM
τίνι
tini
*komu*

G601
V-API-3S
ἀπεκαλύφθη;
apekalyfthe;
*zostało objawione?*

**12:39**

G1223
PREP
διὰ
dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1410
V-INI-3P-ATT
ἠδύναντο
edynanto
mogli

G4100
V-PAN
πιστεύειν,
pisteuein,
wierzyć,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G2268
N-NSM
Ἡσαΐας
Hesaias
Izajasz:

**12:40**

G5186
V-RAI-3S
Τετύφλωκεν
Tetyfloken
*Zaślepił*

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
*ich*

G3588
T-APM
τοὺς
tus
*―*

G3788
N-APM
ὀφθαλμοὺς
ofthalmus
*oczy*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G4456
V-AAI-3S
ἐπώρωσεν
eporosen
*skamienił*

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
*ich*

G3588
T-ASF
τὴν
ten
*―*

G2588
N-ASF
καρδίαν,
kardian,
*serce,*

G2443
CONJ
ἵνα
hina
*aby*

G3361
PRT-N
μὴ
me
*nie*

G3708
V-2AAS-3P
ἴδωσιν
idosin
*zobaczyli*

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
*―*

G3788
N-DPM
ὀφθαλμοῖς
ofthalmois
*oczyma*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3539
V-AAS-3P
νοήσωσιν
noesosin
*[nie] rozumieli*

G3588
T-DSF
τῇ
te
*―*

G2588
N-DSF
καρδίᾳ
kardia
*sercem*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G4762
V-2APS-3P
στραφῶσιν,
strafosin,
*[nie] zawrócili,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*a*

G2390
V-FDI-1S
ἰάσομαι
iasomai
*uleczyłbym*

G846
P-APM
αὐτούς
autus
*ich.*

–
–
.
.
―.

**12:41**

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
To

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G2268
N-NSM
Ἡσαΐας
Hesaias
Izajasz,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
zobaczył

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
przemówił

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G846
P-GSM
αὐτοῦ.
autu.
Nim.

**12:42**

G3676
CONJ
ὅμως
homos
Chociaż

G3305
CONJ
μέντοι
mentoi
jednak

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G758
N-GPM
ἀρχόντων
archonton
przywódców

G4183
A-NPM
πολλοὶ
polloi
liczni

G4100
V-AAI-3P
ἐπίστευσαν
episteusan
uwierzyli

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
Niego,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G5330
N-APM
Φαρισαίους
Farisaius
Faryzeuszy

G3756
PRT-N
οὐχ
uch
nie

G3670
V-IAI-3P
ὡμολόγουν,
homologun,
przyznawali się,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G656
A-NPM
ἀποσυνάγωγοι
aposynagogoi
poza zgromadzeniem

G1096
V-2ADS-3P
γένωνται·
genontai;
stali się.

**12:43**

G25
V-AAI-3P
ἠγάπησαν
egapesan
Umiłowali

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G444
N-GPM
ἀνθρώπων
anthropon
ludzi

G3123
ADV
μᾶλλον
mallon
więcej

G2260
PRT
ἤπερ
eper
niż

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1391
N-ASF
δόξαν
doksan
chwałę

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ.
Theu.
Boga.

**12:44**

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2896
V-AAI-3S
ἔκραξεν
ekraksen
krzyknął

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
Wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-3S
πιστεύει
pisteuei
wierzy

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3992
V-AAP-ASM
πέμψαντά
pempsanta
Wysyłającego

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie.

**12:45**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2334
V-PAP-NSM
θεωρῶν
theoron
oglądający

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie,

G2334
V-PAI-3S
θεωρεῖ
theorei
ogląda

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3992
V-AAP-ASM
πέμψαντά
pempsanta
Wysyłającego

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**12:46**

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja, [jako]

G5457
N-NSN
φῶς
fos
światło

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat

G2064
V-2RAI-1S
ἐλήλυθα,
elelytha,
przyszedłem,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4100
V-PAP-NSM
πιστεύων
pisteuon
wierzący

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G4653
N-DSF
σκοτίᾳ
skotia
ciemności

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G3306
V-AAS-3S
μείνῃ.
meine.
pozostawał.

**12:47**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1437
COND
ἐάν
ean
jeśli

G5100
X-NSM
τίς
tis
kto

G1473
P-1GS
μου
mu
Moich

G191
V-AAS-3S
ἀκούσῃ
akuse
wysłuchałby

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G4487
N-GPN
ῥημάτων
rematon
słów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5442
V-AAS-3S
φυλάξῃ,
fylakse,
ustrzegł [ich],

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2919
V-PAI-1S
κρίνω
krino
sądzę

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
go,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2064
V-2AAI-1S
ἦλθον
elthon
przyszedłem,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abym

G2919
V-PAS-1S
κρίνω
krino
sądził

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον,
kosmon,
świat,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abym

G4982
V-AAS-1S
σώσω
soso
zbawił

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον.
kosmon.
świat.

**12:48**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G114
V-PAP-NSM
ἀθετῶν
atheton
Odrzucający

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G2983
V-PAP-NSM
λαμβάνων
lambanon
biorący

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G4487
N-APN
ῥήματά
remata
wypowiedzi

G1473
P-1GS
μου
mu
Mej

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2919
V-PAP-ASM
κρίνοντα
krinonta
sądzące

G846
P-ASM
αὐτόν·
auton;
go

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3056
N-NSM
λόγος
logos
Słowo,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
które

G2980
V-AAI-1S
ἐλάλησα,
elalesa,
powiedziałem,

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
owo

G2919
V-FAI-3S
κρινεῖ
krinei
sądzić będzie

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2078
A-DSF-S
ἐσχάτῃ
eschate
ostatnim

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ·
hemera;
dniu.

**12:49**

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
Gdyż

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G1683
F-1GSM
ἐμαυτοῦ
emautu
siebie samego

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2980
V-AAI-1S
ἐλάλησα,
elalesa,
powiedziałem,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
posyłający

G1473
P-1AS
με
me
Mnie

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec,

G846
P-NSM
αὐτός
autos
On

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G1785
N-ASF
ἐντολὴν
entolen
przykazanie

G1325
V-RAI-3S
δέδωκεν
dedoken
dał,

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G3004
V-2AAS-1S
εἴπω
eipo
powiedzieć

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G2980
V-AAS-1S
λαλήσω.
laleso.
głosić.

**12:50**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G1492
V-RAI-1S
οἶδα
oida
wiem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1785
N-NSF
ἐντολὴ
entole
przykazanie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego,

G2222
N-NSF
ζωὴ
zoe
życiem

G166
A-NSF
αἰώνιός
aionios
wiecznym

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

G3739
R-APN
ἃ
ha
Co

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ,
lalo,
mówię,

G2531
ADV
καθὼς
kathos
zgodnie z [tym co]

G2046
V-RAI-3S-ATT
εἴρηκέν
eireken
powiedział

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατήρ,
Pater,
Ojciec,

G3779
ADV
οὕτως
hutos
tak

G2980
V-PAI-1S
λαλῶ.
lalo.
mówię.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) dosł. *litra*: 327,45 g. [↑](#footnote-ref-2)
2. ) pachnidło w formie olejku lub maści. μύρον, odnosi się również do mirry. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) nard, νάρδος, pochodzi z pn Indii. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. *prawdziwej* albo *pistacjowej, płynnej*. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) roczny dochód najemnego robotnika. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) w znaczeniu *podkradał*. [↑](#footnote-ref-7)
7. ) Hosanna, ὡσαννά, aram. הוֹשַׁע־נאָ (hosza‘na’), oznacza *Zbaw!* [↑](#footnote-ref-8)
8. ) [Ps 118:26](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/230/118/26) [↑](#footnote-ref-9)
9. ) wariant NA28. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) [Iz 62:11](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/62/11) [↑](#footnote-ref-11)
11. ) [Za 9:9](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/450/9/9) [↑](#footnote-ref-12)
12. ) w znaczeniu *nic wam się nie udaje, nic nie zdziałacie*. [↑](#footnote-ref-13)
13. ) zapewne greccy prozelici. [↑](#footnote-ref-14)
14. ) dosł. *mało*. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) [Iz 53:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/53/1), [Rz 10:16](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/520/10/16) [↑](#footnote-ref-16)
16. ) [Iz 6:10](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/290/6/10) [↑](#footnote-ref-17)
17. ) w zn. *wykluczeni z synagogi*. [↑](#footnote-ref-18)
18. ) dosł. *powiedziałbym*. [↑](#footnote-ref-19)
19. ) dosł. *mówiłbym*. [↑](#footnote-ref-20)